

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Gramática Comparada de las
Lenguas Rusa y Española
(27311D5)****Grado**Grado en Lenguas Modernas y
sus Literaturas**Rama**

Artes y Humanidades

MóduloTraducción y Gramática
Comparada y Contrastiva**Materia**Traducción y Gramática
Comparada y Contrastiva**Curso**

3º

Semestre

1º

Créditos

6

Tipo

Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber cursado el nivel inicial o tener un nivel B1 de lengua rusa.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Fonética comparada del ruso y del español.
- Morfología comparada del ruso y del español: clases de palabras.
- Sintaxis comparada del ruso y el español: las funciones sintácticas, la oración simple, la oración compuesta, etc.
- Estudio comparado de las lenguas rusa y española en el nivel léxico. estudio comparado de las lenguas rusa y española en el nivel léxico.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG03 - Ser capaz de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG05 - Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural
- CG06 - Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera



- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG10 - Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias
- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG14 - Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE18 - Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua maior
- CE23 - Conocer la gramática de la lengua maior
- CE24 - Conocer la situación sociolingüística de la lengua maior
- CE32 - Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas maior y minor y elaborar recensiones.
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En el curso se presta especial atención a las tareas de la lingüística comparada, la gramática contrastiva y su función en la enseñanza de las lenguas rusa y española. La comparación, uno de los métodos fundamentales de estudio de las lenguas, es una operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes objetos. La comparación desempeña una función esencial en la lingüística, pues no existe prácticamente ninguna rama de la misma, que sea totalmente ajena al método comparado de descripción, habiéndose convertido así en el modo más universal de investigación del material lingüístico.

El principal objetivo de esta asignatura es estudiar las particularidades gramaticales de las lenguas rusa y española desde un punto de vista comparado.



La asignatura permite alcanzar un nivel importante de dominio de la terminología lingüística en ruso y en español.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Tema 2. Cuestiones del estudio tipológico-comparado de las lenguas.a 3
- Tema 3. Fonética comparada del ruso y del español.
- Tema 4. El sustantivo y sus categorías gramaticales.
- Tema 5. El adjetivo y sus categorías gramaticales. Clases de adjetivos.
- Tema 6. Los numerales: cardinales y ordinales.
- Tema 7. El pronombre. Los pronombres personales, interrogativos, posesivos, demostrativos, indefinidos y negativos.
- Tema 8. El verbo. El infinitivo. El presente, el pasado, el futuro y el condicional. El imperativo. El aspecto verbal.
- Tema 9. El adverbio. Sus clases principales.
- Tema 10. La preposición.
- Tema. 11. La oración simple. El orden de palabras en la oración. Tipos de oración simple.
- Tema 13. La oración compuesta. Las oraciones coordinadas y las oraciones subordinadas.
- Tema 14. La comparación de las lenguas rusa y español en el nivel léxico. Los falsos amigos en ruso y en español

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bermello Lastra, G. (1986): Conferencias de tipología comparada del ruso y del español, Moscú.
- Gómez Torrego, L. (1997): Gramática didáctica del español, Madrid.
- Gramática descriptiva de la lengua española (1999): Dirigida por Ignacio Bosque y



Violeta Demonte, Madrid.

- Guzmán Tirado, R., y Herrador del Pino, M. (2001): Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español, Granada.
- Guzmán Tirado, R., (2009): Español para hablantes de ruso. Madrid: SGEL, 2009. 128 Págs.
- Виноградов, В. С, Милославский, И. Г. (1986): Сопоставительная морфология русского и испанского языков, М.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Guzmán Tirado, R., (2005): Léxico para situaciones (español-ruso). Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005. 141 Págs.
- Guzmán Tirado, R., Verba, G. (2006): Ruso para españoles. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 264 Págs.
- Sokolova, L., Guzmán Tirado, R., Kibal'nik, S., Mokletsova, I., Safronova, L. Россия и Испания: диалог культур Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes (A1-A2 y B1-C1) Granada: Jizo Ediciones, 2013.
- Verba, G., Guzmán Tirado, R. y Ryzvjanuk, S. (2001): El ruso a través de la traducción. ISBN 84-338-2795-2. Granada: Universidad de Granada, Colección Manuales, 2001. 201 Págs.
- Verba, G., Guzmán Tirado, R. (2006): Español para rusos. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2006. 285 Págs.
- Votyakova I., Guzmán Tirado, R., Sokolova, L. (2011): Lengua rusa (A1). Manual práctico para trabajo individual ISBN: 978-84-8041-146-2. Madrid: Rubiños, 2011.
- Гусман Тирадо, Р. (1993): Выражение хронологических отношений между действиями в сложноподчиненном предложении в русском языке, М.
- Плунгян, В. А. (1996): Почему языки такие разные? М.
- Рылов, Ю. Л., Бессарабова (1997): Очерки сопоставительного изучения испанского и русского языков. Воронеж.
- Revista: Cuadernos de Rusística Española Universidad de Granada. ISSN: 1698-322X. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre>
- Edita: Grupo de Investigación: Eslavística, caucasología y tipología de las lenguas. Código: HUM: 827. Desde diciembre de 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://prado.ugr.es>

<http://elrusoenespana.com>



<http://graecaslavica.ugr.es>

<http://www.russianonline.eu/>

<http://www.gramota.ru>

<http://www.rambler.ru>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
- MD05 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31).
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
- Examen: 60%.



- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El examen de evaluación única consistirá en una prueba escrita en PRADO con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura.

